

SYLABUS
DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2017-2019
 (skrajne daty)

1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE/MODULE

Nazwa przedmiotu/ modułu	Tłumaczenie tekstów ekonomicznych
Kod przedmiotu/ modułu*	MST1
Wydział (nazwa jednostki prowadzącej kierunek)	Wydział Filologiczny
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Instytut Filologii Germańskiej
Kierunek studiów	filologia, specjalność filologia germańska
Poziom kształcenia	studia drugiego stopnia
Profil	ogólnoakademicki
Forma studiów	stacjonarna
Rok i semestr studiów	rok I, semestr 1 i 2
Rodzaj przedmiotu	specjalizacyjny, do wyboru
Język wykładowy	język niemiecki
Koordynator	dr Małgorzata Sieradzka
Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących	dr Gabriela Nitka

* - zgodnie z ustaleniami na Wydziale

1.1. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS

Semestr (nr)	Wykł.	Ćw.	Konw.	Lab.	Sem.	ZP	Prakt.	Inne (jakie?)	Liczba pkt ECTS
1 i 2		55							3

1.2. Sposób realizacji zajęć

- zajęcia w formie tradycyjnej
 zajęcia realizowane z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość

1.3 Forma zaliczenia przedmiotu /modułu (z toku) (egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny)
 Zaliczenie z oceną, egzamin.

2. WYMAGANIA WSTĘPNE

Znajomość języka wykładowego co najmniej na poziomie C1. Wybór specjalizacji translatorycznej.

3. CELE, EFEKTY KSZTAŁCENIA, TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE

3.1 Cele przedmiotu/modułu

C1	Znajomość ekonomicznej terminologii fachowej w języku polskim i niemieckim
C2	Umiejętność poprawnego definiowania głównych pojęć makro- i mikroekonomicznych, m.in.

	podstawowych form ładu gospodarczego (gospodarka rynkowa i gospodarka planowa), form prawnych przedsiębiorstw, zjawisk ekonomicznych, instrumentów gospodarczych
C3	Pogłębianie i poszerzanie wiedzy z zakresu ekonomii, znajomość bieżących wydarzeń politycznych i gospodarczych w Polsce, Niemczech, Unii Europejskiej i na świecie
C4	Przygotowywanie tłumaczeń tekstów ekonomicznych z języka polskiego na język niemiecki i z języka niemieckiego na język polski zgodnie z obowiązującymi normami
C5	Nabywanie i doskonalenie kompetencji translatorskich niezbędnych do tłumaczenia tekstów ekonomicznych w obrębie pary języków polski-niemiecki
C6	Nabywanie umiejętności społecznych i językowych odpowiednich dla poziomu studiów

3.2 Efekty kształcenia dla przedmiotu/modułu (wypełnia koordynator)

EK (efekt kształcenia)	Treść efektu kształcenia zdefiniowanego dla przedmiotu (modułu)	Odniesienie do efektów kierunkowych (KEK)
EK_01	Student definiuje pojęcia związane z głównymi zagadnieniami ekonomicznymi oraz z zagadnieniami z zakresu translatoryki tekstów ekonomicznych	K_W1, K_W03,
EK_02	Student sporządza tłumaczenia tekstów ekonomicznych z języka niemieckiego na język polski i z języka polskiego na język niemiecki w merytorycznie i stylistycznie poprawny sposób z uwzględnieniem różnic terminologicznych i międzykulturowych	K_U01, KU11
EK_03	Student identyfikuje różnice terminologiczne, stylistyczne, syntaktyczne w sporządzonych tłumaczeniach z języka niemieckiego na język polski i z języka polskiego na język niemiecki w sposób rzeczowy i merytoryczny	K_U01, KU_6, KU11
EK_04	Student weryfikuje samodzielnie swoją wiedzę z zakresu ekonomii oraz swoje umiejętności translatoryczne	K_U03, K_U01
EK_05	Student dąży do ciągłego doskonalenia swojej wiedzy merytorycznej z zakresu ekonomii oraz swoich umiejętności translatorycznych po ukończeniu właściwej specjalności	K_K01, K_K06
EK_06	Student jest zorientowany na samodzielne zdobywanie wiedzy specjalistycznej z zakresu ekonomii oraz umiejętności translatorycznych związanych z wykonywaniem zawodu	K_K01, K_K04, K_K06

3.3 Treści programowe (wypełnia koordynator)

A. Problematyka wykładu

Treści merytoryczne

B. Problematyka ćwiczeń audytoryjnych

Treści merytoryczne
Semestr 1
Podstawy gospodarki rynkowej. Czym jest gospodarka?
Omówienie bieżących wydarzeń takich jak wzrost gospodarczy, zadłużenie państwa, bezrobocie,

inflacja, struktura gospodarki, handel, inwestycje bezpośrednie, polsko-niemieckie stosunki gospodarcze.
Systemy gospodarcze i porządki gospodarcze: gospodarka rynkowa, gospodarka centralnie planowana, modele przechodnie.
Ład gospodarczy, a system polityczny. Polityka, a gospodarka danego państwa.
Rynek, cykl koniunkturalny. Prognozy koniunkturalne.
Przyczyny i przebieg ostatniego kryzysu gospodarczego.
Unia gospodarcza i walutowa.
Polityka finansowa. Budżet. Podatki.
Semestr 2
Narodowy system bankowy. Zadania Banku Centralnego. Międzynarodowy Fundusz Walutowy i Bank Światowy. Rodzaje operacji bankowych.
Polityka pieniężna. Stopy procentowe.
Giełda. Papiery wartościowe.
Handel zagraniczny.
Globalizacja - zalety i wady.
Negocjacje handlowe.
Prezentacja przedsiębiorstwa.
Utrwalenie i sprawdzenie wiadomości. Analiza i ewaluacja przygotowanych tłumaczeń. Kolokwia na zaliczenie.

3.4 Metody dydaktyczne

Ćwiczenia w tłumaczeniu tekstów pisanych i mówionych: tłumaczenie tekstów, analiza i interpretacja tekstów źródłowych z zakresu ekonomii i gospodarki. Ćwiczenia i zajęcia praktyczne, praca w grupach, praca indywidualna, praca domowa (pisemna).

4. METODY I KRYTERIA OCENY

4.1 Sposoby weryfikacji efektów kształcenia

Symbol efektu	Metody oceny efektów kształcenia (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	Forma zajęć dydaktycznych (w., ćw., ...)
EK_01	obserwacja w trakcie zajęć, projekt, kolokwium	ćw.
EK_02	obserwacja w trakcie zajęć – analiza i ocena tłumaczeń pisemnych i ustnych przygotowanych w ramach zadania domowego	ćw.
EK_03	obserwacja w trakcie zajęć – analiza i ocena tłumaczeń pisemnych i ustnych przygotowanych podczas zajęć indywidualnie/w parach/w grupach	ćw.
EK_04	egzamin pisemny	ćw.
EK_05	obserwacja w trakcie zajęć	ćw.
EK_06	obserwacja w trakcie zajęć	ćw.

4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

Po semestrze 1. i 2. zaliczenie z oceną na podstawie kolokwiów, prac pisemnych i ustnych. Zdobyć min. 60% z przewidzianych prac zaliczeniowych uprawnia do otrzymania pozytywnej oceny z przedmiotu. Egzamin pisemny po 2. semestrze
Warunki uzyskania zaliczenia semestru na ocenę:
- regularny i aktywny udział w zajęciach,
- wykonywanie pisemnych prac domowych zgodnie z zaleceniami wykładowcy i w wyznaczonych terminach,
- uzyskanie 2 pozytywnych z zadań domowych/kolokwiów (zadania ocenione negatywnie należy wykonać ponownie i zaliczyć na ocenę pozytywną).

Aby uzyskać pozytywną ocenę z egzaminu przewidzianego planem studiów, student powinien uzyskać min. 60% punktów z pisemnego testu sprawdzającego wiedzę z zakresu treści programowych wymienionych w niniejszym sylabusie.

5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

Forma aktywności	Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny kontaktowe wynikające planu z studiów	55
Inne z udziałem nauczyciela (udział w konsultacjach, egzaminie)	10
Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.)	25
SUMA GODZIN	90
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS	3

* Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.

6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU/ MODUŁU

wymiar godzinowy	80
zasady i formy odbywania praktyk	Praktyka translatoryczna w zakresie języka niemieckiego w biurach tłumaczeń i firmach w wymiarze 80 godz. (3 ECTS). Zasady odbywania praktyki zgodne z Regulaminem Praktyki Zawodowej.

7. LITERATURA

Literatura podstawowa:

Kafka, Włodzimierz / Majkiewicz, Anna / Ziemska, Joanna: *Aktuelles zu Wirtschaft und Politik Polens*. Warszawa: C.H. Beck.

Fearns, Anneliese / Levy-Hillerich, Dorothea (2009): *Kommunikation in der Wirtschaft*. München: Goethe-Institut.

Eismann, Volker (2009): *Wirtschaftskommunikation Deutsch*. Berlin: Langenscheidt.

Buhlmann, Rosemarie / Fearns, Anneliese / Leimbacher, Eric (1999): *Wirtschaftsdeutsch von A-Z*. Berlin: Langenscheidt.

Baberadova, Helena (2008): *Język niemiecki w ekonomii. Zbiór tekstów i ćwiczeń*. Poznań: LektorKlett.

Autentyczne teksty z zakresu ekonomii, w tym m. in. z prasy, dokumenty zgodnie z treściami merytorycznymi przedmiotu, wszelkiego rodzaju specjalistyczne słowniki polsko-niemieckie i niemiecko-polskie z zakresu ekonomii i gospodarki, leksykony jednojęzyczne (np. *Gabler Wirtschaftslexikon*), słowniki wyrazów obcych, słowniki synonimów itd.

Literatura uzupełniająca:

Markt. Materialien aus der Presse für berufsorientierten Unterricht DaF. München: Iudicium.

Wierzbicka-Grajek, Joanna (2006): *Deutsche Verträge, Formulare und Briefe*. Warszawa: CH Beck.

Najnowsze publikacje o charakterze naukowym oraz materiały z prasy bieżącej i zasobów internetowych, zgodne z treściami merytorycznymi przedmiotu

.....

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej